

Allan Ahlberg

ÇOCUK,  
KURT, KOYUN  
VE MARUL

Çeviren: Tülin Nutku



Resimleyen: Jessica Ahlberg



Bu tanıtım  
kopyası  
Can Çocuk  
okurları için  
özel olarak  
hazırlanmıştır.

 **CAN**  
ÇOCUK

Allan Ahlberg  
ÇOCUK,  
KURT, KOYUN  
VE MARUL

Çeviren: Tülin Nutku ■ Resimleyen: Jessica Ahlberg



Yayın Koordinatörü: İpek Gür  
Kapak ve İç Tasarım: Gözde Bitir S.  
Tasarım Uygulama ve Dizgi: Güldal Yurtoğlu

Düzeltili: Leyla Nebioğlu  
Kapak Baskı: Azra Matbaası  
İç Baskı ve Cilt: Özal Matbaası



1. Basım: 2006

2. Basım: 1000 adet, Aralık 2011

ISBN 978-975-07-0593-9

*The Boy, The Wolf, The Sheep  
and The Lettuce*, Allan Ahlberg

© Allan Ahlberg, 2004

Resimler: © Jessica Ahlberg, 2004

© Can Sanat Yayınları Ltd. Şti., 2006

Bu eserin Türkçe yayın hakları

Puffin Books aracılığıyla satın alınmıştır.

Tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak

kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni

olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Can Sanat Yayınları Yapım, Dağıtım, Ticaret ve Sanayi Ltd. Şti.

Hayriye Caddesi No. 2, 34430 Galatasaray, İstanbul

Telefon: (0212) 252 56 75 - 252 59 89 Faks: 252 72 33

[www.cancocuk.com](http://www.cancocuk.com) [cancocuk@cancocuk.com](mailto:cancocuk@cancocuk.com)



Bu kitabın sahibi:





## Allan Ahlberg

1938'de Londra'da doğdu. Çocukluk hayali olan yazarlıktan önce öğretmenlik, postacılık, mezarcılık, askerlik gibi pek çok değişik işte çalıştı. İllüstratör olan karısı Janet'in resimlediği, neredeye klasikleşen harika kitaplar yazdı. 1994 yılında karısı Janet'i kaybetse de Ahlberg yeni kitaplar yazmaya devam ediyor.

# ÇOCUK, KURT, KOYUN VE MARUL

## İçindekiler

- Yazarın Notu, 8  
Çocuk, Kurt, Koyun ve Marul, 11  
    Çocuğun Anlatımı, 15  
    Çöreğin İçindeki Üzümler, 24  
    Koyun'un Anlatımı, 26  
Mekân, Zaman ve Pumfrey Nine, 35  
    Kurt'un Anlatımı, 41  
    Ormanda Bir Açıklık, 49  
    Görünmeyen Yıldızlar, 53  
    Marul'un Anlatımı, 58  
    Yanıt Arabanın İçinde, 65  
    Küçük Kız Kardeş, 69  
    Kitap İçinde Kitap!, 78  
Yanlışlıklar ve Eksiklikler, 84  
Gülün İçindeki Örümcek, 88  
Yoldan Aşağı Doğru, 90



*Gerçek\* için küçük bir araştırma.*

\*Ya da sadece bir laf salatası.



Ah, günün birinde, bulsaydım  
Gitmeden önce,  
Gerçeğin minicik bir kırıntısını,  
*Gerçekten* bilinebilecekse,

Olurdu tek bir parça mum bile,  
Yeter ki benim olan.  
Tek bir mum parçası da olurdu,  
Yeter ki benim olsun.

*Sarah Osgood Grover*

## Yazarın Notu

*Adım John Smont. Ben -ALLAH YARDIMCIM OL-SUN- bir çocuk kitapları yazarıyım. Bazıları birkaç tane yeterli değil diyorlarsa da, gençliğimde bir-iki tane yazdım. Çoğu basit güldürülerle saçma sapan şeylerdi. (Yalnızca resimleri fena sayılmazdı.) Şimdiyse yaşam yokuşunu inmeye başladığımdan, yarı yolda bir şeyler... doğru dürüst bir şeyler yazma isteğinin beni zorladığını duyumsuyorum. Evet efendim, amacım olgun bir iş çıkarmak, gerçeği bulmak için küçük bir ARAŞTIRMA.*

*Bu kitap, yazar açısından pek çok koşuşturmaya neden olmuştur ve yardım edilmeseydi sonuca (ya da sonuçlarına!) asla ulaşamazdı. Bu nedenle, sınırsız konukseverliği ve parasız verdiği odunlar için Bayan McFirkin'e, "tüfekte hayatımı kurtaran" Pumfrey Nine'ye, o harika günlüğüne göz atmama izin veren kü-*

ük Rosalind McFirkın'e teŖekkür borçluyum. Edwin Osgood Grover'ın "Yiđitliđin Kitabı"yla "KırmızıtaŖ Yayıncılık'ın "Zıtlıklar Kutusu"ndan buraya pek çok aktarma yapılmıŖtır (iyi aktarmaları severim). Edwin'in kız kardeŖi Sarah Osgood Grover'ın Toplu Ŗiirleri'yse hep esin kaynağım olmuŖtur. Bu kitabı TA-ŖINMALARIN HANIMEFENDİSİ yaŖlı anneciğime adıyorum.

J.T.S.

Mart 2004

# BİLMECE

KIYI

NEHIR

KARŞI  
KIYI



# Çocuk, Kurt, Koyun ve Marul

Bir kez bile herhangi bir bahaneyle, G. E. Moore'a yalan söyletmeyi başaramadım.

“Moore,” dedim, “sen hep gerçeği mi söylersin?”

“Hayır” dedi. Bana öyle geliyor ki bu söylediği tek yalan olmalı.

*Bertrand Russell*

Bu öyküyü biliyormuşsunuz gibi gelebilir size, ne de olsa zamanla epey ün kazandı; ama şimdi ben size onu BİLMEDİĞİNİZİ söylüyorum. Hayır efendim, bilmiyorsunuz işte. Karşı çıkmayın.

Bakın, kız ya da erkek çocukların çoğu (siz de ya biri ya da öbürsünüz elbet) ve herkes yalnızca çocu-

ğün anlatımını bilir. Hani şu çiftçinin oğlu olmamasına karşın öyle bilineninkini... Gerçi ilk kez duyanlar için bu anlatım da pek bir şey ifade etmiyor, zaten başka BAKIŞ AÇILARI da mevcut.

Buyurun bakalım. Bildiğimizi sanıyoruz ama bilmiyoruz. Bilmediğimizi sanıyoruz ama biliyoruz. Yalanlar, kafa karışıklığı, *bahaneler* falan çevremizde dört dönüyor. Kaygılanmayın. Ben, nasıl denir, bunu çözümleyip sizi labirentten sağ salim geçirmek için buradayım. Bana güvenebilirsiniz.

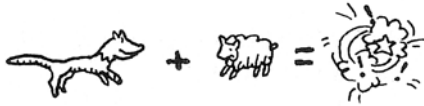
NOT: Kitapta bir kız da var. Tümü erkek çocuk değil. Ha, bir şey daha. Ana-babanız ya da öğretmeniniz, ki bilirim pek meraklıdırlar, ne okuduğunuzu sorarlarsa, eğitici bir şey olduğunu söyleyin. Aydınlatıcı. Evet, onlara Bertrand Russell okuyorum deyin.

Dolayısıyla aşağıda herkesin bildiği ünlü anlatım var. Önce de söylediğim gibi öykünün de, gerçeğin de tümü bu değil Sayın Yargıç. Hiçbir biçimde. Yine de ne olursa olsun, bununla yola koyulmak yani çarkları harekete geçirmek, dendiği gibi, topu yuvarlamaya başlamak, dekoru hazırlamak, reçeli hazırlamak (yok onu değil) gerek. Her neyse, işte bilmecemiz:

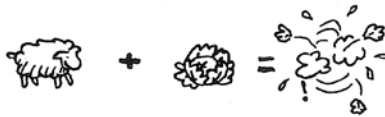
### ÇOCUK, KURT, KOYUN VE MARUL

*Çok da eski olmayan bir zamanda, bir çiftçinin oğlu yakındaki kasabaya bir kurt, bir koyun, bir de*

marul götürmek zorundaymış. Yürümüş, yürümüş, sonunda kayıkla geçmek zorunda olduğu bir nehre varmış. Ne yazık ki kayık ancak çocuğu ve yanındaki-lerden birini alacak büyüklükteymiş. Sorunsa kurdu kuzuyla bırakamamasıymış çünkü kurt kuzuyu yer-miş.



Kuzuyu da marulla bırakamıyormuş çünkü kuzu da marulu yermiş.



Peki, şimdi çocuk kendini ve her üçünü nehrin öte yanına nasıl geçirebilecekmış?

Hah, çocuk oyuncağı, dediğinizi duyar gibi oluyorum. Hepimiz biliyoruz ya da bildiğimizi sanıyoruz. Çocuk -anımsayacaksınız- önce kuzuyu geçirir, sonra dönüp öbürünü alır falan... Ve filan. Ama işte benim parmak basmak istediğim nokta da bu. Bu böyle anlatılır ama anlatımlardan sadece biridir ve hiçbirimi-zi, ne bir adamı ne bir kızı ne de bir civcivi inandıracak ayrıntı ortada yoktur, yalnızca OLAN BU DENİR. Peki, sözgelimi, neden bir tane marul var? Bir başına, yapayalnız bir marulun anlamı ne? En azından şöyle

üç tane marul diyelim bakalım önce, biri de büyükle-  
rin olsun. Üstelik o canavarsı kurdu bir yerlere götür-  
mek için çocuğunu yalnız başına gönderen ne biçim  
bir anne-babadır öyle?

Kusuruma bakmayın -aman!- bazen işte böyle  
hiddetleniyorum.<sup>1</sup> Anlatılan kimi öykülerin sözde  
akıldışılığı beni öyle sinirlendiriyor, öyle çileden çıka-  
rıyor ki ne söyleyeceğimi unutuyorum.

Ne diyordum... Nerede kalmıştım? Hah, evet.  
Önemli olan şu: Bu öyküyü başka ağızlar da anlata-  
bilir. Anlatmalıdır da. Üstelik bunlar var! Evet efendim  
ve ben de şimdi... size tümünü, evet, tümünü anlata-  
cağım. Hem de adı Percy olan şu çocuktan başlaya-  
rak.

---

<sup>1</sup> Arada sırada BAĞIRIRIM da.





Bu tanıtım  
kopyası  
Can Çocuk  
okurları için  
özel olarak  
hazırlanmıştır.

 **CAN**  
ÇOCUK

# Allan Ahlberg

## ÇOCUK, KURT, KOYUN VE MARUL



Hangisi doğru?

Irmağın diğer yakasına kurt, koyun ve marulu sandalla birer birer geçirmeye çalışan çocuğu hepimiz biliyoruz. Bu bilmecenin klasik yanıtı John Smont için yeterli değildir. Mesela bu bilmecenin öyküsünde neden hiç ayrıntı yoktur?

İşte bu soruların aklını meşgul etmesini istemeyen John Smont, gerçek için küçük bir araştırma yapmaya karar verir. Çünkü bu öykü tadındaki bilmece, çocuk, kurt, koyun ve marulun ağzından farklı anlatılabilir.